

Alla fiera dell'est

Alla fiera dell'est
per due soldi
un topolino
mio padre compro'
Alla fiera dell'est
per due soldi
un topolino
mio padre compro'

E venne il gatto
che si mangio' il topo
che **al mercato**
mio padre compro'
E venne il gatto
che si mangio' il topo
che **al mercato**
mio padre compro'
Alla fiera dell'est
per due soldi
un topolino
mio padre compro'

E venne il cane
che morse il gatto
che si mangio' il topo
che **al mercato**
mio padre compro'
Alla fiera dell'est
per due soldi
un topolino
mio padre compro'

e venne il bastone
che picchio il cane
che morse il gatto
che si mangio' il topo
che **al mercato**
mio padre compro'

На восточной ярмарке

На восточной ярмарке
За два сольдо
Мышонка
Купил мой отец.
На восточной ярмарке
За два сольдо
Мышонка
купил мой отец.

И пришел кот
Который съел мышь
Которую на ярмарке
мой отец купил
И пришел кот
Который съел мышь
Которую на ярмарке
мой отец купил
На восточной ярмарке
За два сольдо
Мышонка
Купил мой отец.

И пришел пёс,
который укусил кота,
что съел мышь,
Которую на ярмарке
мой отец купил
На восточной ярмарке
За два сольдо
Мышонка
Купил мой отец.

И пришла палка,
Которая ударила пса,
Что укусил кота,
что съел мышь,
Которую на рынке
купил мой отец.

Alla fiera dell'est
per due soldi
un topolino
mio padre compro'

На Восточной ярмарке
За два сольдо
Мышонка
купил мой отец.

E venne il fuoco
che brucio' il bastone
che picchio il cane
che morse il gatto
che si mangio' il topo
che **al mercato**
mio padre compro'
Alla fiera dell'est
per due soldi
un topolino
mio padre compro'

И пришел огонь,
Что сжег палку,
Которая ударила пса,
Что укусил кота,
что съел мышь,
Которую на рынке
купил мой отец.
На Восточной ярмарке
За два сольдо
Мышонка
купил мой отец.

E venne l'acqua
che spense il fuoco
che brucio' il bastone
che picchio il cane
che morse il gatto
che si mangio' il topo
che **al mercato**
mio padre compro'
Alla fiera dell'est
per due soldi
un topolino
mio padre compro'

И пришла вода,
Что потушила огонь,
Что сжег палку,
Которая ударила пса,
Что укусил кота,
что съел мышь,
Которую на рынке
купил мой отец.
На Восточной ярмарке
За два сольдо
Мышонка
купил мой отец.

E venne il toro
che bevve l'acqua
che spense il fuoco
che brucio' il bastone
che picchio il cane
che morse il gatto
che si mangio' il topo
che **al mercato**
mio padre compro'
Alla fiera dell'est
per due soldi

И пришел бык,
Что выпил воду,
Что потушила огонь,
Что сжег палку,
Которая ударила пса,
Что укусил кота,
что съел ту мышь,
Которую на рынке
купил мой отец.
На Восточной ярмарке
За два сольдо

un topolino

mio padre compro'

E venne il macellaio
che uccise il toro
che bevve l'acqua
che spense il fuoco
che brucio' il bastone
che picchio il cane
che morse il gatto
che si mangio' il topo
che **al mercato**

mio padre compro'

Alla fiera dell'est

per due soldi

un topolino

mio padre compro'

E l'angelo della morte
sul macellaio
che uccise il toro
che bevve l'acqua
che spense il fuoco
che brucio' il bastone
che picchio il cane
che morse il gatto
che si mangio' il topo
che **al mercato**

mio padre compro'

E infine il Signore
sull'angelo della morte
sul macellaio
che uccise il toro
che bevve l'acqua
che spense il fuoco
che brucio' il bastone
che picchio il cane
che morse il gatto
che si mangio' il topo
che **al mercato**

Мышонка

купил мой отец.

И пришел мясник,
Что убил быка,
Что выпил воду,
Что потушила огонь,
Что сжег палку,
Которая ударила пса,
Что укусил кота,
что съел мышь,
Которую на рынке
купил мой отец.

На Восточной ярмарке

За два сольдо

Мышонка

Купил мой отец.

И Ангел Смерти,
над мясником,
Что убил быка,
Что выпил воду,
Что потушила огонь,
Что сжег палку,
Которая ударила пса,
Что укусил кота,
что съел мышь,
Которую на рынке
купил мой отец.

И наконец Господь,
над Ангелом Смерти,
над мясником,
Что убил быка,
Что выпил воду,
Что потушила огонь,
Что сжег палку,
Которая ударила пса,
Что укусил кота,
что съел мышь,
Которую на рынке

mio padre compro'

купил мой отец.

E infine il Signore
sull'angelo della morte
sul macellaio
che uccise il toro
che bevve l'acqua
che spense il fuoco
che brucio' il bastone
che picchio il cane
che morse il gatto
che si mangio' il topo
che **al mercato**

И наконец Господь,
над Ангелом Смерти,
над мясником,
Что убил быка,
Что выпил воду,
Что потушила огонь,
Что сжег палку,
Которая ударила пса,
Что укусил кота,
что съел мышь,
Которую на рынке

mio padre compro'

купил мой отец.

Alla fiera dell'est

На Восточной ярмарке

per due soldi

За два сольдо

un topolino

Мышонка

mio padre compro'

купил мой отец...

E venne il gatto

Passato remoto - простое давнопрошедшее время. Обозначает законченное действие, имевшее место в прошлом и не связанное с моментом речи. Фактически в этой песне следовало бы выделить все глаголы, так как все они поставлены в форму Passato remoto, а речь сейчас пойдет о делах давно минувших лет, преданьях старины глубокой.

Пример:

Michelangelo morì all'età di novant'anni. - Микеланджело умер в возрасте девяноста лет;

Cesare attraversò la Manica nel 55 a. C. - Цезарь пересек Ла Манш в 55 году до нашей эры;

Passato remoto обыкновенно употребляется в повествовании, рассказе, иногда встречается в разговорном итальянском языке при сообщении недавнего, но не актуального для говорящего действия, например:

Mi telefonò un mese fa e poi basta. – Он позвонил мне месяц назад и потом - ничего.

Употребление Passato remoto в разговорном итальянском языке характерно для южных областей Италии. На Севере Италии в разговорном итальянском языке Passato remoto практически вышло из употребления. Но в книжках оно встречается повсюду, поэтому нам так важно если и не знать его, то уж точно узнавать и идентифицировать в текстах.

Образование Passato remoto

Правильные глаголы образуют Passato remoto от основы глагола с помощью следующих окончаний:

| | cantare | credere | partire |
|--------------------|----------------|----------------|----------------|
| io | cantai | credei | partii |
| tu | cantasti | credesti | partisti |
| lui/lei/Lei | cantò | crede | partì |
| noi | cantammo | credemmo | partimmo |
| voi | cantaste | credeste | partiste |
| loro | cantarono | crederono | partirono |

Некоторые глаголы, имеющие неправильное образование форм Presente, в Remoto следуют типовому спряжению. К ним относятся:

andare (andai, andasti, andò, andammo, andaste, andarono);

potere (potei, potesti, potè, potemmo, poteste, poterono);

uscire (uscii, uscisti, uscì, uscimmo, usciste, uscirono).

Passato Remoto неправильных глаголов:

Некоторые глаголы (в основном 2 спряжения) в ряде лиц (1-е и 3-е единственного числа и 3-е множественного) имеют нетиповые формы. В остальных лицах неправильные глаголы спрягаются по

схеме правильных глаголов. Сравните:

| | Правильный глагол | | Неправильный глагол |
|--------------------|-------------------|-------|---------------------|
| | vendere | | spendere |
| io | vendei | | spesi |
| tu | vendesti | -esti | spendesti |
| lui/lei/Lei | vendè | | spese |
| noi | vendemmo | -emmo | spendemmo |
| voi | vendeste | -este | spendeste |
| loro | venderono | | spesero |

То есть для образования форм Remoto неправильных глаголов достаточно знать форму IO (она нередко дается в словарных таблицах и приложениях), от которой легко образуются и другие неправильные формы по следующей схеме:

| Инфинитив | IO | LUI/LEI | LORO |
|-----------------|-------|---------|---------|
| prendere | presi | prese | presero |
| leggere | lessi | lesse | lessero |
| cadere | caddi | cadde | caddero |
| dare | diedi | diede | diedero |

Вот первые формы (IO) некоторых глаголов, неправильно образующих Passato remoto:

| L'infinito | Passatoremoto (Io) |
|------------|--------------------|
| | |
| chiedere | chiesi |
| chiudere | chiusi |
| ridere | risi |
| vincere | vinsi |
| spargere | sparsi |

| | |
|-----------|----------|
| correre | corsi |
| scrivere | scrissi |
| esprimere | espressi |
| leggere | lessi |
| tradurre | tradussi |
| tenere | tenni |
| volere | vollì |
| piacere | piacqui |

А некоторые глаголы вообще следуют своей собственной модели:

avere (ebbi, avesti, ebbe, avemmo, aveste, ebbero);

essere (fui, fosti, fu, fummo, foste, furono).

dare (diedi, desti, diede, demmo, deste, diedero);

fare (feci, facesti, fece, facemmo, faceste, fecero);

sapere (seppi, sapesti, seppe, sapemmo, sapeste, seppero).

dire (dissi, dicesti, disse, dicemmo, diceste, dissero);

bere (bevvi, bevesti, bevve, bevemmo, beveste, bevvero);

conoscere (conobbi, conoscesti, conobbe, conoscemmo, conosceste, conobbero);

mettere (misi, mettesti, mise, mettemmo, metteste, misero);

porre (posi, ponesti, pose, ponemmo, poneste, posero);

rompere (ruppi, rompesti, ruppe, rompemmo, rompeste, ruppero);

stringere (strinsi, stringesti, strinse, stringemmo, stringeste, strinsero)

venire (venni, venisti, venne, venimmo, veniste, vennero);

vivere (vissi, vivesti, visse, vivemmo, viveste, vissero).

Еще примеры:

La guerra durò i lunghi quattro anni. - Война длилась долгих четыре года;

Vissero in quella città fino al 1964. - Они жили в том городе до 1964 года.

Rilesse la lettera parecchie volte. - Он перечитал письмо множество раз.

per due soldi

Предлог PER

1. Указывает на цель действия:

Lottiamo per la pace. - Мы боремся за мир;

Lo fa per me. - Он это делает для меня;

stanza per gli ospiti - комната для гостей;

2. Пространственные отношения, указывающие на место совершения действия:

passare per la piazza - проходить по площади;

uscire per la porta - выходить из двери;

3. Направление движения с некоторыми глаголами:

partire per Firenze (per le vacanze, per l'estero) - уезжать (ехать) во Флоренцию (на каникулы/в отпуск, за границу),

continuare (proseguire) per Roma - продолжать путь по Риму.

4. Промежуток времени:

per un giorno, una settimana (un anno, per tutta l'estate) - на (один) день, на неделю (на год, на все лето),

per molti anni - на долгие годы,

5. Назначенное время:

fissare un incontro per domani - назначить встречу на завтра;

6. Цена:

comprare un disco per 5 Euro (per poche lire) - купить пластинку за 5 евро (за копейку, дешево);

7. Средство:

per telefono - по телефону,

per lettera - письмом,

per radio - по радио;

8. Причина:

per amore - по любви,

per calcolo - по расчету,

per rabbia - от злости,

9. Вводит имплицитные предложения цели, причины:

si studia per imparare - учатся, чтобы научиться;

si mangia per vivere, non si vive per mangiare;

10. В конструкции с глаголом указывает на признак (принять, считать за):

lo presero per un professore;

11. В выражениях типа русских что касается меня, по мне - **per me (per te, per noi)**.

Например: **Per me, è indifferente.**

mio padre compro'**Сводная таблица притяжательных местоимений итальянского языка:**

| | Единственное число | | | | Множественное число | | | |
|---|--------------------|------|---------|------|---------------------|------|---------|------|
| | Муж. р. | | Жен. р. | | Муж. р. | | Жен. р. | |
| 1 | mio | мой | mia | моя | miei | мои | mie | мои |
| 2 | tuo | твой | tua | твоя | tuoi | твои | tue | твои |
| 3 | suo | его | sua | её | suoi | его | sue | её |
| | Suo | Ваш | Sua | Ваша | Suoi | Ваши | Sue | Ваши |
| 1 | nostro | наш | nostra | наша | nostri | наши | nostre | наши |
| 2 | vostro | ваш | vostra | ваша | vostr | ваши | vostre | ваши |
| 3 | loro | их | loro | их | loro | их | loro | их |
| | Loro | Ваш | Loro | Ваша | Loro | Ваши | Loro | Ваши |

Притяжательные местоимения могут сопровождать или заменять существительное:

Questo e` il tuo libro? - Si, e` il mio.

Интереснейший факт - притяжательное местоимение **в итальянском языке** по роду относится четко к предмету, а не к его владельцу. То есть мы говорим - его книга, ее книга. А в итальянском всегда будет il suo libro, потому что слово "книга" мужского рода, а кто ее владелец - нас не волнует. Еще пример: Это его машина. Это ее машина. - переводим на итальянский однозначно - Questa e` la sua macchina, потому что машина женского рода, а кто уж там ее владелец - авось из предыдущего контекста будет понятно.

Притяжательные местоимения **в итальянском языке** обычно употребляются с определенным артиклем.

Mi piace la tua macchina.

Hai visto la mia penna?

НО! Без артикля употребляются притяжательные местоимения (кроме loro) перед "родственниками" в единственном числе:

Questa e` sua moglie.

Non conosco tua sorella.

Ti presento mia madre.

При этом - Questo e` il loro fratello. Questa e` la loro zia.

А вот во множественном числе "родственников" артикль опять становится обязательным:

Queste sono le mie sorelle.

Ti presento i miei fratelli.

И, заканчивая тему родства - если родственник назван в уменьшительно-ласкательной форме (братишка,

сестричка, или ему дано определение - старший брат, младшая сестра) - артикль обязателен. То есть: la mia mamma, NO mia madre; tuo fratello NO il tuo fratellino; nostra sorella NO la nostra sorella maggiore.

al mercato

| | |
|------------------------|---------------------------------|
| Sono/vado al mare | Я на море / я еду на море |
| Sono/vado in banca | Я в банке / я иду в банк |
| Sono/vado a casa | Я дома / я иду домой |
| Sono/vado a teatro | Я в театре / я иду в театр |
| Sono/vado al mercato | Я на рынке / я иду на рынок |
| Sono/vado all'ospedale | Я в больнице / я иду в больницу |

Место и направление в итальянском языке не различаются – употребляется один и тот же предлог – вне зависимости от того, идет речь о пребывании в определенном месте или о направлении движения в это место.

Два самых употребительных предлога, используемых в итальянском языке для ответа на вопросы «где? Куда?» - IN и A

Посмотрим на правила их употребления:

| A | IN |
|--|--|
| Перед названиями городов и небольших островов: | Перед названиями стран и областей: |
| Sono/vado a Roma | Sono/vado in Italia |
| Vado a Capri | Sono/vado in Umbria |
| | Sono/vado negli Stati Uniti |
| Al lago / Al mare (на озеро, на море) | Перед местами, заканчивающимися на -ria: |
| Al ristorante / al bar (в ресторан, в бар) | Vado in pizzeria, in pasticceria, in macelleria (иду в пиццерию, в кондитерскую, в мясную лавку) |
| | Перед местами, заканчивающимися на -gna: |
| A scuola / all'universita` (в школу, в университет) | Vado in montagna, vado in campagna (Иду в горы, в деревню) |
| Al cinema/all'opera/ al museo (в кино, в оперу, в музей) | In centro /in ufficio / in banca (в центр, в офис, в банк) |

Если же мы идем к кому-то или находимся у кого-то, то для этих целей используется предлог DA. Одна из его функций – указание направления движения к лицу (местонахождение у лица):

Vado dal dentista. - Иду к зубному врачу;

E` dal dentista. - Он у зубного врача;

Vado da Maria – Иду к Марии;

Vado dall'avvocato – Иду к адвокату;

Vado dal macellaio – Иду к мяснику.

Но! **Vado in macelleria** – Иду в мясную лавку.